

# 现代物流英语词汇特征及其翻译方法

陈琛 骆铮

(平顶山学院外国语学院 河南平顶山 467000)

**【摘要】** 随着计算机互联网技术的不断升级, 现代物流业也不断更新升级。本文以现代物流英语中的词汇为研究对象, 分析了现代物流英语的词汇的三个重要特征, 分别是传统物流专业术语、多领域缩略词和互联网通信复合词。在此基础上, 本文从直译的出入、零翻译的取舍、意译的得失, 对现代物流英语词汇的翻译方法进行了深入探讨。

**【关键词】** 现代物流英语; 词汇特征; 翻译方法

DOI: 10.18686/jyxx.v2i3.33340

近年来随着计算机互联网技术的不断升级, 电子商务高速发展, 其中物流为电子商务的普及提供了高效支持。现代物流业已形成了一套独立、完整的体系, 涉及到互联网通信、电子支付和信息传递等多个领域。进入2020年, 新冠疫情对全世界人民的消费方式产生了深远的影响。以世界巨头亚马逊为例, 其2020年第二季度业绩报告显示, 公司整体本季度营收为889亿美元, 同比增长40%; 其中, 来自于在线商店的收入为458.96亿美元, 同比增长48%。在全球电商交易额不断增加的今天, 世界物流体系也在加速升级。本文对物流英语词汇特点进行归纳, 并结合其特点分析了其翻译的方法, 从而有助于加深业内对现代物流体系的理解, 提高我国物流业的国际竞争力。

## 1 现代物流英语词汇特征

“1962年4月, 美国管理学大师彼得·德鲁克(Peter Drucker)在《财富》(Fortune)杂志上发表了一篇文章, 首次将‘物流’定义为一个新概念。”(谷志忠, 2010)。第二次世界大战期间, 美国首先从军事需要的角度出发, 在战时弹药供应中采用“后勤管理”, 对弹药的运输、供应和储存进行全面管理。第二次世界大战后, 物流管理被美国人用于商业管理, 称为“商业物流”, 指对企业供销、运输、仓储、订货等相关活动的综合管理。随后, 日本在20世纪60年代引入了“物流”的概念, 并将其解释为“物的流通”(郭跃、陶晶, 2017)。1994年, ELA(欧洲物流协会)将“物流”定义为, 一个系统内对人员或商品的运输、安排及与此相关的支持活动的计划、执行与控制, 以达到特定的目的。总体而言, 现代物流英语描述了国际物流的发展, 除了传统仓储运输外还涉及电子商务、国际贸易、供应链等不同领域, 隶属于专门用途英语。其词汇具有专门用途英语的基本特点, 但其意义往往与上述几个领域互相融合。

### 1.1 传统物流专业术语

在不同的语义场下, 同一词汇所表达的概念意义具有极大的不同, 该类词汇被称为专业术语。在现代物流中, 专业术语扮演着重要的角色, 它将现代物流与其

他专业领域分开, 特指某些具体的事物与概念。例如, “stock”一词, 在经济金融语义场下翻译为“股票”, 在国际贸易语义场下译为“现货”, 然而其在语义场下通常表示的含义为“库存”。又如, “pallet”一词, 普通语境下表示“床垫”“简陋的小床”“调色盘”等含义, 但在物流中, 是一种重要的堆货运输工具, 方便“Fork Lift Truck”(叉车)搬运“bulk”(堆货), 译为“托盘”是一种帮助成货物移动的平台, 能够提高堆货运输的安全性及便捷性。其它术语, 如 container(集装箱)、freight forwarder(货代)、consignee(收货人)、carrier(承运人)、generals(杂货)、neutral packing(中性包装)等, 都在物流语义场内描述了某一具体概念, 表示某一特定所指。

### 1.2 多领域缩略语

缩略语是专门用途英语的常见形式, 易于沟通与使用。现代物流领域的缩略语主要服务于国际贸易、电子商务平台交易, 在专业词汇中占有很大比例, 同时其概念相对复杂, 往往包含特定的规则与限定条件。如, QR——Quik Response(快速响应)在物流领域意指搭建零售商、制造商、供应商之间的战略合作关系, 通过简化订货程序、缩短货物处理过程, 利用互联网技术、电子商务平台以及供应链库存优化计算等建立的一套现代物流体系。其实施的前提以 POS(数据读取系统)、ASN(预先发货清单技术)、EOS(电子订货系统)、EDI(电子数据交换系统)以及 EFT(电子支付系统)等为前提。随着供应链体系的不断成熟, ECR——Efficient Customer Response(有效客户反应)、VMI——Vender Managed Inventory(制造供应商管理库存)、SMI——Supplier Managed Inventory(原材料供应商管理库存)、CPFR——Collaborative Planning, Forecasting & Replenishment(协同计划、预测和补货)等缩略语描述了现代物流发展的不同阶段。正确理解应用上述概念, 需要通过系统的专业学习方能把握其真实的含义。

### 1.3 互联网通信复合词

近年来, 互联网通信技术的发展对现代物流业产生了深远的影响, 带动其服务的不断升级, 许多互

联网词汇与物流词汇复合后, 产生了新的专业物流专业概念。例如虚拟仓库 (virtual warehouse)、虚拟物流 (virtual logistics)、二维码扫描技术 (bar code scanning technology)、计算机辅助订货 (computer-aided ordering)、动态监控 (dynamic monitoring)、定制物流 (customized logistics)、可视材料 (visual materials)。这类新词的出现是互联网信息技术服务于物流业的必然结果, 其构词形式普遍以“形容词+名词”为主, 体现了互联网通信基础对物流发展的作用。这些新的词汇代表了现代物流业的发展, 也进一步深化了国与国之间的贸易。翻译时需要考虑计算机技术背景下对物流操作的影响, 才能确定其具体的词汇意义。

## 2 翻译方法的讨论

现代物流词汇是物流专门用途英语的重要组成部分, 是商务英语的一个分支。按英国学者 Barber, C.L. 在其《现代科技文献的一些显著特征》一文中的表述, 该类型具有科技词汇的特点。目前,《物流术语国家标准》(GB/T 18354-2016) 对该领域的基本术语提供了清晰的解释和翻译。但是, 随着互联网技术与电子商务的不断升级, 新的规则与技术的出现给物流英语词汇的翻译带来了挑战。该领域具有影响力的学者谢志辉和熊力游 (2012) 认为, 译者对物流词汇的翻译应“与时俱进, 紧跟科技发展的潮流”; 针对涉及计算机领域方面的表达需要“谨慎处理”。学者刘建华 (2014) 提出了物流词汇的语义理据主要分为意向图式模式、隐喻模式和转喻模式。对此, 译者在翻译物流词汇时应在源语词汇和译文之间建立“形象或具体化的联系”, 方便人们理解。吴妮, 郭洁洁 (2017) 研究了物流英语词汇空缺现象, 并针对该现象提出了翻译对策。在物流英语词汇翻译的方法主要集中在直译和意译上, 技巧多采用增译和减译。近年来, 针对科技术语缩略词的“零翻译”方法也普遍被人们所接受。但是, 在实际翻译中仍然存在一定的问题值得进一步商榷。

### 2.1 直译的出入

直译在词汇意义上不做转义, 在译文中仅采用适当的变化, 而非具体的解释。在世界物流巨头 UPS 的中文官方主页中, 大部分专业词汇的翻译均采用直译。例如:

Take advantage of our global network of warehouses with support for kitting, postponement and light assembly, and customised packaging.

译文: 充分利用我们遍及全球的仓储网络, 为零件配套、少量装配以及定制化包装提供支持。

此处, 中文网页中将“kitting”“light assembly”译为“零件配送”和“少量装配”, 同时译文并未翻译出“kitting”“postponement”在物流语义场下的对应概念。其中前者被译为“零件配套”, 但在物流中具体对应词为

“台套配送”, 是指以“工位”为中心的配送方式, 具体而言是把几个工位乃至整条生产线上所需的全部零部件物料都存放在一个运载容器里, 该容器会随着装配线工位的移动而移动; 完成第一个工位装配后, 运载容器随产品一起流到第二个工位, 依次移动直到完成全部装配。后者直接被省略, 并未能指出其本质含义, 即“为了降低供应链的整体风险, 有效满足客户个性化的需求, 将最后的生产环节或物流环节推迟到客户提供订单以后进行的一种经营战略”。鉴于此, 将上述句子改译为:

充分利用我们遍及全球的仓储网络, 为台套配送、延迟配送、轻型散件配送及定制包装提供支持。

按照原文的表述每个专业术语经直译后, 包含有专业极强的生僻表达。这种情况下, 除非专业人士, 否则其概念意义依然令人困惑。对此, 译者在遇到专业性极强的物流术语时, 应谨慎选择直译的用词, 否则译文会产生文不达意、不知所云的情况。

其他词汇如 Fill Rate (订单完成率)、zero-inventory technology (零库存技术)、door to door service (门对门运输服务) 等概念直译都经过了规约化的过程, 方才被业界普遍接受并使用。

### 2.2 零翻译的取舍

零翻译法多用于缩略词汇的翻译, 从语言经济原则的角度出发, 缩略词往往表达一个复杂的概念, 在目的语中难以找到同样简洁的概念表达。因此, 大多数译文在首次处理概念性极强的缩略词时, 倾向于对该缩略语进行解释说明, 在其后的译文中均以原文缩略语的形式出现。例如:

Speed global deployment of packages and parts by stocking inventory in our worldwide network of warehouses, including bonded and Foreign Trade Zone locations.

译文: 借助我们遍及全球的仓储网络 (包括位于保税区 and 对外贸易区 FTZ 内的仓库), 帮助您在全球部署配件网络, 加快配件运输速度。

该例子中, FTZ 这一概念在译文中首次出现, 译者增加了 FTZ 这一缩略语, 并翻译其含义为“对外贸易区”, 在随后的译文中, “对外贸易区”这一表述均有 FTZ 替代。

其他表述诸如 A/W (全水路)、DDU (未完税交货)、RO/RO ships (滚装船) 等, 在物流相关的文章中均以英文缩略语的形式大量存在。

但是, 当物流缩略语中的某一概念在目的语中的表达为大众普遍接受时, 该缩略语则无需采用零翻译的方法。例如:

Companies rely on the outstanding supply chain to provide customers with the best quality of 3PL (Third-Party Logistics) services.

译文: 公司依托优秀的供应链为客户提供最优质的第三方物流服务。

“第三方物流”在业界以及新闻报道中高频出现，从低频专业术语转换为一般性普通物流术语。这一过程体现了人类认知术语的基本过程，当大众接受并基本理译文所指概念时，采用零翻译策略的 3PL 反而增加了人们理解的难度。类似词汇还有 FTZ——Free Trade Zone，在中国开放不断加大的今天，“自贸区”这一概念已成新闻的常态高频词汇，使用对应的缩略词 FTZ 并不能够帮助人们迅速理解其所指，同时上文提到了其同形异义词汇“对外贸易区”，更提高了普通大众对改缩略词理解与认识的难度。在这种情况下，零翻译法已不再适用于缩略语的翻译中。

### 2.3 意译的得失

意译主要处理了源语的修辞表达，采用了转换的手法，帮助人们理解原文的含义。以物流英语中的一个高频术语 Milk Run（循环取货）为例，原指英国牧场牛奶配送到家的运输方式，即“卡车按照预先设计的路线在一次送货中将装满牛奶的奶瓶运送到各家门口，待原路返回时再将空奶瓶收集回去”。借鉴该模式，一些出生产商开始采用同一货车从多个供应商处收取零部件，这种物流模式被称为“牛奶运输”模式，即循环取货。由于汉语缺失这种运输概念，因此译者对该词汇意译为“循环取货”，虽然表述了相应的概念，但是译文丧失了源语中“牛奶流转运输”的画面感。

除了以上提及的情况，由于各国、各地区、各民族之间的文化、习俗、历史、信仰的不同，人们对新词的认知也大相径庭。有时候一个英语单词很难在汉语中找到对等表述，往往需要进行解释翻译。例如，“bonded logistics center of A type”和“bonded logistics center of B type”两个复杂的新词短语。在物流英语中，“bonded”

的意思相当于“secured”，含有“有担保的”的含义，即“保税的”；“logistics center”是指有一定规模的物品被运输和分拣的场所，译为“物流中心”。因此，上述两个词汇指保税物流中心的两种类型，A 型是指由一家法人企业分批设立并经营的海关保税物流服务监管场所，B 型则是指多家保税物流企业集中空间安排保税物流的海关监管场所。目前，两个词汇翻译为“A 型保税物流中心”，“B 型保税物流中心”。如果完全意译各类型的具体概念，译文会变得冗余复杂，但仅保留 A 型、B 型，并不能明确具体所指含义，给读者平添不少概念理解障碍。

### 3 结语

物流英语是一门集多个学科和领域的专业不仅包括采购、运输、仓储、包装、配送等环节，还涉及到国民经济、政治、经济、法律、语言和文化。其内容的丰富和特殊表达的使用，决定了现代物流英语词汇翻译的复杂性。为了推进我国物流国际化，使之更好地服务于不断遭受挑战的国际贸易和电子商务，译者应该了解现代物流英语词汇的含义和科学技术的发展情况，掌握已确立的标准化术语，提高专业能力。本文深入分析了物流英语的词汇特征，探讨了目前物流词汇有待商榷的翻译文本，以期今后的翻译提供一些启示。

**作者简介：**陈琛（1997—），女，本科在读，研究方向：商务英语翻译；骆铮（1985—），女，硕士，讲师，研究方向：商务英语。

**项目：**本文为平顶山学院应用型课程教学改革项目（2019-YYXKC19）阶段性成果，教育部产学研协同育人项目（201802176032）阶段性成果。

### 【参考文献】

- [1] 中华人民共和国物流部. GB/T 18354-2006 物流术语 [S]. 北京: 中国标准出版社, 2006.
- [2] 谷志忠. 高校 ESP 教学现状剖析与应对策略 [J]. 外语电化教学, 2010 (3): 25-29.
- [3] 郭跃, 陶晶. 物流学概论 [M]. 北京: 中国传媒大学出版社, 2017.
- [4] 黄莹. 论物流英语的名词化现象的汉译技巧 [J]. 郑州航空工业管理学院学报, 2009 (6): 83-86.
- [5] 黄映秋. 国际物流英语的特点及翻译 [J]. 中国科技翻译, 2008 (3): 30-32.
- [6] 惠宇, 杜瑞清. 新世纪汉英大词典 (第二版) (缩印版) [W]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2016.
- [7] 孔德亮. 物流英语的特点及翻译 [J]. 中国科技翻译, 2011 (01): 17-14.
- [8] 刘建华. 物流英语词汇的理据及认知策略 [J]. 中国商贸, 2014 (5): 176-178.
- [9] 谢志辉, 熊力游. 物流英语的词汇特征及其翻译 [J]. 中国科技翻译, 2009 (9): 30-32.
- [10] 吴妮, 郭洁洁. 物流英语翻译中词汇空缺现象的翻译对策 [J]. 北京印刷学院学报, 2017 (10): 52-54.
- [11] 许良, 赵小鹏, 宋新. 国际物流管理 [M]. 北京: 机械工业出版社, 2014.
- [12] 张娜. 隐喻认知与物流英语词汇 [J]. 长春理工大学学报, 2010 (12): 64-65.